



Vouvry: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► VouvryM1

VouvryM1_Abaisser [33040](#)

fū mwænɛŋ'i dvā akj'a

Il faut abaisser avant de traire.

VouvryM1_AbeillesRuche [21014](#), [36020](#), [36021](#)

le lē z av'æŋ bord'onən dē l vafel'e

Les abeilles bourdonnent dans la ruche.

VouvryM1_Abreuvier [21022](#), [21014](#), [51635](#)

li v'atsə b'æivə ə ø bwī

Les vaches boivent euh à la fontaine.*

*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM1_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#)

k ætsət'avø ty - k ætcə- k ætsav'e tə kã t av'e d l ækdz'ē

Qu'achetais-tu .. qu'ache.. qu'achetais-tu quand tu avais de l'argent?

VouvryM1_AcheterImp3f [23010](#), [23034](#), [52340](#), [21014](#),

[33051](#), [33030](#), [33010](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)

a mō mæ'e gʁā ats'tave pa lyu lu z al'ʒ lu faz'e kē je m'imə

Ah ma mère-grand achetait pas les les vêtements elle les faisait ELLE ELLE-même ELLE-même.

VouvryM1_AcheterImp3i [33202](#), [52443](#)

dē l te nō æts'tav lœ lə - lə fɪŋi - ʒ lə faz'e se m'emə

Dans le temps personne achetait le le .. le fromage .. on le faisait soi-même.

VouvryM1_AcheterImp4 [52130](#)

kã etø dzuv'ynœ n æts'ta pa bwæ- pa ʒ mwe d tse

Quand j'étais jeune, on achetait pas beaucoup.. pas un morceau de viande.

VouvryM1_AcheterImp5 [52510](#), [35020](#)

k ætsət'avœi vu - kã vz a'av ə mōt'æi

Qu'achetiez-vous .. quand vous alliez à Monthey?

VouvryM1_AcheterImpRefl [36050](#), [52602](#)

hə - atet'an de b'otē vœ lə kɔdapi

Oui .. on achetait (litt. ils achetaient) des chaussures chez le cordonnier.

VouvryM1_AcheterPres1 [31030](#), [31031](#), [51110](#)

æts'otə l laf'e æ: a la leter'i

J'achète le lait euh à la laiterie.

VouvryM1_AcheterPres2 [33060](#), [25100](#), [71330](#)

de ko k øl etf'etē l βøŋə

De qui qu'il achète le beurre?

VouvryM1_AcheterPres3f [33050](#), [33051](#)

l æts'otə l p'ævœr ε: e e la cœə ø vyl'adzo

Elle achète le poivre et et le sel au village.

VouvryM1_AcheterPres3m [21012](#), [21013](#)

tə lu m'ɔdə æts'ete l pã æ vœ l bulādʒ'i

Tout le monde achète le pain euh chez le boulanger.

VouvryM1_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)

vuz ætsyt'adē fiə l cav'ʒ jo

Vous achetez heu le savon où?

VouvryM1_AcheterPres6 [36200](#), [36041](#), [51605](#)

lɛ z vu'æ'ə pə - pə tɹikot'a ə - ɛz æts'otæ: a mōt'e

Les aiguilles pour .. pour tricoter euh .. elles les achètent à Monthey.

VouvryM1_Age [11200](#)

j e w'itātə cɥ - æ - w'itāt y cɔt ā

J'ai huitante-si.. euh .. huitante et sept ans.

VouvryM1_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#), [31020](#)

wæ y vœ tu d tɹɛ v lœ k'awa

Oui je vais tout de suite à la cave.

VouvryM1_AllerFutur6 [36031](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)

lə sn'ānə kə vœ vœ'ʒ æ mækt'e

La semaine que vient ils iront au marché.

VouvryM1_AllerImp3 [37010](#)

ʒ j'adzə ɔn v'lævə ø mul'œ pɔ: - pu m'ødɹə l bə- blɔ

Autrefois on allait au moulin pour .. pour moudre le b.. le blé.

VouvryM1_AllerPComp1 [21024](#), [42310](#), [51180](#), [42311](#)

j ɛpɹə mɪz'ɔ ej e etʒ e fē

Hier après-midi j'ai été aux foins.

VouvryM1_AllerPComp2f [32030](#), [51230](#)

jo ə v'l'a tu

Où es allée toi?

VouvryM1_AllerPComp2m [32010](#), [51230](#)

jo æ - jo ə v'l'a - v'l'a tu

Où es.. où es allé toi?

VouvryM1_AllerPComp3f [33050](#), [51344](#), [51340](#)

ci mœt'ē æ ɛ et'o y g- ø galat'a

Ce matin elle est été au g.. au galetas.

VouvryM1_AllerPComp3m [33060](#), [42310](#), [51342](#), [51344](#), [42311](#), [51340](#)

dəv'ā t'ē ø ɛ et'o a la p'ētə

Avant hier il est été à la pinte.

VouvryM1_AllerPComp6f [51680](#), [36041](#), [36040](#), [42310](#), [42311](#)

jɛ an'e l ɔ et'o a la m'qesə
Hier soir elles ont été à la messe.

VouvryM1_AllerPComp6m [36050](#), [36051](#)
dm'ædzə pæ'o l ɔ et'o a l egl'ize - j a pa d 'atxə mo
Dimanche passé ils ont été à l'église .. il y a pas d'autre mot.

VouvryM1_AllerPlq3 [51344](#), [51340](#)
dæv'ä l ɛ et'o v lɛ: - v la gʁ'ædzə
Avant hier il est été à là .. à la grange.

VouvryM1_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [21020](#)
a 'ʊzə 3 a mɔ'tʰap'
Ah, je vais à l'alpage.

VouvryM1_AllerPres3f [33030](#)
ɛ va ɔ pko:
Elle va au pré.

VouvryM1_AllerPres5 [35050](#), [51535](#)
vuz ə'l'a tʁov'a l mɛdzə
Vous allez trouver le médecin?

VouvryM1_AllerPres6f [21014](#), [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
vɔ ɛkɔz'i le θɔ: - ɔ: - ɔ: pʁoʒ'θ
Elles vont arroser les fleurs .. au (rire) .. au cimetière.*
*[pʁoʒ'θ] 'reposer' est un mot souvenir que le témoin M2 affirme n'avoir jamais entendu.

VouvryM1_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)
ɔ vɔ vnɛdz'i
Ils vont vendanger.

VouvryM1_AlpageJuin [37020](#)
θ mɛ d ʒwɛ ʃn ɛn'ɛxpə
Au mois de juin on inalpe.

VouvryM1_Appelle [11100](#)
θ mɛ kʁi many'el'
On m'appelle Manuel.

VouvryM1_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#), [25200](#), [21062](#)
b'alə du mum'ɛ k fje m'afj
Je bâille du moment que je suis fatigué.

VouvryM1_Blaireaux [36051](#), [51680](#)
aθ ɔ - lɔ: lɔ tas'ɔ l ɔ - l ɔ ɔ: - l ɔ bʁæk'o pɛ lɔ pko - pɛ yɔ: l - lɔ tsä
Oui euh .. les les blaireaux ils ont .. ils ont euh .. ils ont cassé dans les prés .. dans l.. les champs.

VouvryM1_Brindilles [36051](#), [21064](#)
lɔ ʒ ɛfä am'af'ɔ dɛ - dɛ dɛ dɛ - bu:t'ɔ - pu fɛkɛ l fwa
Les enfants ramassent des .. des des des .. brindilles .. pour faire le feu.

VouvryM1_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#), [24030](#)
lɔ pɛ d ci le le cɔ blä
Les cheveux de celui-là là sont blancs.

VouvryM1_CheveuxBlonds [24014](#), [24030](#)
ca le ɛ lɔ pɛ pɔl- b'ä
Celle-là a les cheveux blonds.

VouvryM1_CheveuxChatain [24024](#), [24030](#)
ci le l a lɔ: lɔ lɔ - fie l a lɔ pæ bʁɔ
Celui-là il a les les .. oui il a les cheveux bruns.

VouvryM1_CheveuxGris [24022](#)
lɔ pɛ d ci le ɔ cɔ tu gʁɛ
Les cheveux de celui-là ils sont tout gris.

VouvryM1_CheveuxNoirs [24012](#)
ca le e a lɔ p'æ pɛ
Celle-là elle a les cheveux noirs.

VouvryM1_Cheville [51175](#), [42400](#)
mɛ mɛ ʒɛ tɔkɔ'd'y lɛ gʁ'æ'
Moi je me suis tordu la cheville.

VouvryM1_CinqBiches [23060](#), [42340](#)
j e y fɛ' fɛ b'ɛtɛɛ ɔ {fwij'i} h fwij'i ɔw'e: ji- ä' p'ɛt'ɔ
J'ai vu cinq.. cinq biches euh {fuir} h fuir avec leu.. leurs petits.*
*intervention du deuxième témoin.

VouvryM1_CinqOurs [42340](#), [21016](#)
e ʒam'e jɔ: - ɔ - fä'ɔ d ɔ ku
J'ai jamais vu .. euh .. cinq ours d'un coup.

VouvryM1_Civil [51175](#)
wɛ ɛ: maki'o
Oui je suis marié.

VouvryM1_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)
ɔ vɛ ɔ ʃɔc'i dɛ dɔ lɔ'ɛ
On voit le clocher de loin.

VouvryM1_Coq [33061](#), [51332](#), [51336](#), [24024](#)
lə pul'e l ɛ tsüt'o mat'ɛ ci mat'ɛ
Le coq il a chanté tôt ce matin (rire).

VouvryM1_Cou [21012](#), [51151](#), [51150](#), [21013](#), [33220](#)
v'ɛz'ɔ le majɛ lɪ ku
Je vais lui tordre le cou.

VouvryM1_CoucherSubjPres5 [62520](#), [35040](#), [35015](#)
fo kə z ɔ: - vuz ə vɔ: vɔ ʃ'ɛɛ - kɔɛt'jɛ dev'ä midz'o ə däv'ä
v min'e
Il faut que z euh .. vous euh vous vous soyez .. couché avant midi euh avant la minuit.

VouvryM1_Coude [42400](#)
mɪ ɛə bu'f'æ l k'hø- lɔ k'ɔdɔ
Je me suis frappé le cou.. le coude.

VouvryM1_Cuisse [42360](#), [33202](#)
lə sɛ y a mɔk'd'y v la k'uksə
Le chien l'a mordu à la cuisse.

VouvryM1_Dents [33031](#)
M1 ce [l'avɛ le dɛ
M2 [se se se se lə- se l'avɛ le - le dɛ
M1 Elle se lave les dents
M2 Elle se se se .. se le.. se lave les .. les dents*.
*Les deux témoins parlent en même temps.

VouvryM1_DesalpeSeptembre [51370](#), [71230](#)
a la cɛ deni'e - ɔ v'æɛ ba
À la Saint-Denis .. on descend (litt. on vient bas).

VouvryM1_DeuxOiseaux [22100](#)
du z iz'ɛ tsüt'ɔ ʃy lɔ - ʃɪ l ɔlap'i
Deux oiseaux chantent sur le .. sur le noisetier.

VouvryM1_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)
lə ɛən'a l a mɪ'j'a ɔ m- ɔ - d'au dzɪnɔðə
Le renard il a mangé euh m.. euh .. deux poules.

VouvryM1_DixCabris [71230](#)
dʒi tsäv'i i ʃ'ɔtɔ bɔɛ pɔɛ l pɔɔ
Dix cabris ils sautent en bas dans le pré.

VouvryM1_DixHommes [52330](#)
ɔn et'e - tɛ pam'e kə dʒi p'wɔ: - pɔ ɔret'a si fwa
On était .. était plus que dix pour .. pour arrêter ce feu.

VouvryM1_DixMesanges [52360](#)
 ej ʁu'æ ø m'eɪ ju majɛts'æt dā l bɔs'ʊ
Il y avait au moins dix mésanges dans le buisson.

VouvryM1_Doigt [33202](#)
 ʊ l m'ʊtʁe dø d'æe
On le montre du doigt.

VouvryM1_DonnerMiettes [31021](#), [41212](#), [31020](#), [41210](#), [41211](#), [51190](#)
 kã i v'ɔɛz ə n'ɛə- ʊ b'ajɛ a mydʒ'i ɛ z æi- e z iz'e
Quand je vois la neige .. on donne à manger aux oi.. aux oiseaux.

VouvryM1_Dos [51332](#)
 a: y ø l bɔ ʁat'e
Ah il a le bon dos.

VouvryM1_DouzeHirondelles [42140](#)
 j e kʊt'o nɛ du'ãnə de ə d ʔãd'ɔlə cy l fi
J'ai compté une douzaine de euh d'hirondelles sur le fil.

VouvryM1_Echelle [41110](#)
 pɔ al'a cy l tɛ ɛ fo pʁɛde ɲa - ʊn etʃ'ila
Pour aller sur le toit il faut prendre une .. une échelle.

VouvryM1_Eclairs [33040](#), [41110](#)
 mhm - kã fa ly tʃɛp'ø lɛ ʒ etɛəl'æ - fo pa al'ø sal ʃn ʔɛbʁə
Mhm .. quand il fait le tonnerre les éclairs .. il faut pas aller sous (?) un arbre.

VouvryM1_EgliseFemmes [52610](#), [36041](#), [36040](#)
 bãe di lɔ p'ɔktɛ lɛ: - le fen t- ɛʁʊ rɔvə ɡɔtsə pwe lu z ɔmo a dʁetʰ.
Eh bien (vu) depuis le porche les. . les femmes ét.. étaient rive gauche puis les hommes à droite.

VouvryM1_Enceinte [51342](#), [51344](#), [51340](#)
 n e pj'enɛ
Elle en est enceinte (litt. pleine).*
 *Pour cet emploi de *en* «sans valeur grammaticale très nette», cf. MARZYS 1964: 51-52.

VouvryM1_Epaules [23060](#), [36030](#)
 ɪ pʁ'ɛʒɔn li ɡam'ɛ la a:- ʊ bɛ l dɔl'ɛ: a kʁd'ʊ
Ils prennent les gamins là à.. ou bien l'enfant sur les épaules.

VouvryM1_EpaulesHausser [33041](#)
 ɛ l'ɛavɛ e ʒ ep'ɔlə
Il lève les épaules.

VouvryM1_Eperriers [71130](#)
 ʊ vɛ pa sɔv'ɛ l mɔts'e
On voit pas souvent l'épervier.

VouvryM1_Escalier [51660](#), [36031](#)
 lu ʒ egʁ'a v'ɛzɔn tãŋk v lə p'ɔktə
Les marches (de l'escalier) vont jusqu'à la porte.

VouvryM1_Escargots [36030](#)
 lɛ-æ ʒ ɔfã i dɛmwo-mwɔɛʁʊ ɔwɛ dɛ kʊk'yl: dæ lmac
Le..es enfants ils jou..ouent avec des coquilles de limace(s).

VouvryM1_EtreNe2f [42320](#), [51230](#)
 a t e nɛ vø .. ay .. ø ʃuvɛʁ'e
Ah, tu es née vers .. au .. au Bouveret?

VouvryM1_EtreNe2m [32020](#), [32030](#), [51230](#)
 e tʊ ne a teɛ'e
Es-tu né à Chessel?*
 *commune voisine de Vouvry.

VouvryM1_EtreNe3f [42320](#)
 wɛ ma vʒin e ne a ʃɔ
Oui ma voisine est née à Sion.

VouvryM1_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [33060](#), [51344](#), [51340](#)
 mɔ vɛʒɛ el e: l e ne ɛ: mi
Mon voisin il est il est né en Miex.

VouvryM1_EtreNe5m [42321](#)
 vʊz etə ne v mʁ- mʁtin'i
Vous êtes nés à Mar.. Martigny?

VouvryM1_EtreNe6f [21015](#), [42321](#), [71220](#)
 mʁ'i e katʁ'ina - mɛ wɛ - mʁ'i e katʁ'in sɔ ne am'ʊ a: tɔʁɡ
 'ʊ / {θʊ am'ʊ mɔ pɛ tɔʁɡʊ ɛ}*
Marie et Catherine .. mais oui .. Marie et Catherine sont nées en haut à Torgon /{sont en haut haut à Torgon hein}.*
 *L'intervention du deuxième témoin, transcrite entre accolades, se superpose à la fin de l'énoncé.

VouvryM1_EtreNe6m [51685](#)
 ɛø lɛ ɛã - ɛʊ ə nɛ a sɛ mʁ'i
Ceux-là sont .. sont euh nés à Saint-Maurice.

VouvryM1_Eviers [22200](#)
 ɔ'ə tʃi nɔ: - ʊ ʊ tʁøʊ pam'e də - d laj'ø ɛ ʁɔts
Oui chez nous .. on on trouve plus de .. de lavoirs en roche.

VouvryM1_FermerCle [33200](#)
 wɔ ʊ fɛʁmɔ (--) ʊ lə f'æʁmɔ ʒam'e
Oui on ferme (..) on la ferme jamais.

VouvryM1_Fesses [25200](#)
 n a fwɔty na - n ə- y - na ʁɔʃ'a kə k'ɔtɛ
On (lui) a foutu une .. n e.. u.. une rossée que compte.

VouvryM1_FleursFenêtres [51685](#)
 lɛ θæ ʰã cy la fnɛtʰ
Les fleurs sont sur la fenêtre.

VouvryM1_Fontaine [52330](#), [71300](#)
 wɛ cy la plaz dø vl'azə ɛʁ ʊ bwi
Oui sur la place du village était une fontaine.*
 *[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM1_Fontaine2Bassins [22100](#), [51334](#)
 ho m- ɛ lə bac'ɛ - bac'ɛ j a də- d'awɛ fʊt'āne
Oui m.. dans le bassin .. bassin il y a d.. deux fontaines.

VouvryM1_FontaineTuyau [21064](#), [51334](#), [51344](#), [21062](#)
 y'e ø e d'ɛ daθ'ʊ - kə p'ɛdʊ ɔ: ø be dy tʰɛ - d'ø t'æe
(En) hiver il y a (litt. il est) des glaçons .. que pendent au au bord du toit .. du toit.

VouvryM1_Fouines [51670](#), [21062](#)
 la ne le fw'ɛne fə- e- fɛzʊ dæ: bʁɥi vɛ lə galat'a
La nuit les fouines fe.. e.. font du bruit vers le galetas.

VouvryM1_FrappePorte [25100](#)
 k'ɔʊ bw'ɛce v la p'ɔktə
Qui frappe à la porte?

VouvryM1_Fromage [51350](#)
 pɛdɔɛ ɔ tɛ ʊ fa la k'ava
Pendant ce temps on fait la cave.

VouvryM1_Genoux [23032](#), [33041](#), [22200](#), [33040](#)
 ɛʊ kwot'ɛ ɛ wa pə ʃa ky l dzɛn'ø
Sa jupe il va plus bas que le genou.*
 *[kwot'ɛ] 'jupe' est masculin.

VouvryM1_Gorge [51180](#)
 wɛ e mo ø ku
Oui j'ai mal à la gorge.

VouvryM1_Guepe [71130](#)
 a vødʁe pa k na w'æ'və mə me pek'aʒi
Je voudrais pas qu'une guêpe me pique.

VouvryM1_Hanches [51167](#)

b'øtʃ le mā cy l tʁən'e

*Je mets les mains sur la hanche**.

*[tʁən'e] cf. *torne* n.m. 'os iliaque' (VIRET 2013: 1164 s.v. ILIAQUE).

VouvryM1_InalpeMardi [51370](#)

maʁdi ku v'œ̃ ʒn ɛ- ʒn ɑ̃n'ɛʁpe

Mardi que vient on i.. on inalpe.

VouvryM1_JeSuisNe [11300](#), [51175](#), [31021](#)

caɪ ne v vœ̃k'i

Je suis né à Vouvry.

VouvryM1_Langue [33031](#)

e m'ɔ̃tʁe la l'ɛ̃wa

Elle montre la langue.

VouvryM1_Lessive [36020](#), [36021](#)

ʃ j'adzə le fənə ɛ lau'auʃ lə - lə lɛ̃fwə ə l' fɔ̃t'ɑ̃nə - lə bwi

Autrefois les femmes elles lavaient les .. leurs draps à la fontaine .. la fontaine.

VouvryM1_LessiveGalerie [36030](#), [36031](#)

lu lɛ̃fw'œ̃ i s'ɛ̃tsʃ ɛ̃- cy la la - cy a ɔ̃ɛ̃ - cy la l'ɔ̃dzə

Les draps ils sèchent su.. sur la la .. sur la oui .. sur la galerie.

VouvryM1_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

mɔ̃ pa vœ̃l'æ tɔ̃dz'u k ʃ - me leu'ajə v ʃi z œ̃ɛ̃

Mon père voulait toujours qu'on .. je me lève à six heures.

VouvryM1_LeverSubjPres1 [63100](#), [33041](#), [63300](#), [62110](#)

mɔ̃ p'æ vø k mɛ: leu'ajə v ʃe z ɔ̃ɛ̃ - a ʃi z ɔ̃ɛ̃

Mon père veut que je me lève à six heures .. à six heures.

VouvryM1_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)

amɛ̃^he k te lew'aj ə ʃe z ø̃ɛ̃ e ka

J'aimerais que tu te lèves à six heures et quart.

VouvryM1_LeverSubjPres3f [33031](#), [62310](#)

fɔ̃d^hø̃ kə madl'ene se lew'aj a - a ʃe z ø̃ɛ̃ mɛ̃ ka

Il faudrait que Madeleine se lève à .. à six heures moins quart.

VouvryM1_LeverSubjPres3m [61310](#), [62310](#)

fɔ̃d^hø̃ kə pʃø̃v^hø̃- pʃø̃ɛ̃ ɛ̃ lew'aj a ʃe z ø̃ɛ̃ e dmɛ̃

Il faudrait que Pierre .. Pierre (rire) se lève à six heures et demie.

VouvryM1_LeverSubjPres4 [62410](#)

fo k ʃ se le- lɛ̃w'æje tœ̃i lu dzɔ̃

Il faut qu'on se lè.. lève tous les jours.

VouvryM1_LeverSubjPres5 [35040](#), [71220](#), [35015](#)

sə vœ̃ vœ̃l'v ala amɔ̃ fo vu ləa dæv'ɑ̃ l dzo

Si vous voulez aller en haut, il faut vous lever avant le jour.

VouvryM1_Levres [51330](#), [42120](#), [42130](#)

l a lɛ̃ læ- l a lɛ̃ p'ɔ̃tə t'utɛ̃ kɔ̃p'ajɛ

Elle a les lè.. elle a les lèvres toutes coupées.

VouvryM1_Limaces [51650](#), [33040](#), [36030](#)

kɑ̃ e plø: lu kɔ̃f'a: ɛ̃ɔ̃t'æ̃ɛ̃:

Quand il pleut les limaçons sortent.*

*[kɔ̃f'a:] cf. [kɔ̃p] 'limaçon' (FANKHAUSER 1911: 71).

VouvryM1_LugeBucherons [36030](#)

lu ɛ̃apj'ø̃ - tʁən'auʃ l bə- lə lə bu ʃy la lœ̃dz

Les bûcherons .. entraînent le b.. le le bois sur la luge.*

*[ɛ̃apj'ø̃] (*rāpyq̃*) 'bûcheron' est attesté pour Vouvry dans les matériaux inédits du GPSR. Cf. aussi *rapa* 'forêt de bois sauvage' (à Vionnaz, FEW 16: 671b).

VouvryM1_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fɔ̃d^hø̃ kə mɛ̃dz'ajə dæv'ɑ̃ midz'o

Il faudrait que je mange avant midi.

VouvryM1_Marecages [51334](#), [21062](#)

wɛ̃ ø̃ fɔ̃ dɔ̃ mæ̃'e - ø̃ fɔ̃ də la kɔ̃b ɛ̃j a dy mæ̃'e

Oui au fond du marais .. au fond de la combe il y a du marais.

VouvryM1_Menton [51332](#)

l ø̃ du mɛ̃t'ʃ

Il a deux mentons.

VouvryM1_Minuit [21020](#), [51140](#), [51141](#)

v lə miɲ'e dʁum'ø̃sə

À la minuit je dors.

VouvryM1_Mollets [21062](#)

mɔ̃l'e - s ɛ l ɡʁɔ d lə tsɑ̃mba

Mollets .. c'est le «gros de la jambe».*

*L'informateur ne reprend pas l'énoncé du questionnaire, mais traduit «mollets».

VouvryM1_NeufAns [21016](#), [51334](#), [51336](#)

le j a ʒø̃stə nø̃ ə - nø̃vj ɑ̃ kə la l'avə- la lœ̃v'ɑ̃ts a pas'o p le

Il y a juste neuf euh - neuf ans que l'ava.. l'avalanche a passé par là.

VouvryM1_NeufHirondelles [21016](#)

nø̃v ɑ̃kɔ̃d'œ̃l v'irɔ̃n dɛ̃ l ɛ̃jel

Neuf hirondelles tournent dans le ciel.

VouvryM1_NeufMulets [52620](#)

le ʃø̃d'a dɔ̃ trɛ̃ ʃ ø̃- l au'e - l ʃ ɑ̃mɛ̃n'o - lø̃ nø̃ - nø̃ tsəv'o e nø̃

mul'e

Les soldats du train ont euh .. ils avaient .. ils ont emmené .. leur neuf .. neuf chevaux et neuf mulets.

VouvryM1_Nuque [33060](#), [51332](#)

l a na tœ̃tf ʃy l kɔ̃ts'ʃ

Il a une tache sur la nuque.

VouvryM1_Ongles [33040](#)

ə se rœ̃dze lu z 'ɔ̃gʃ

Il se ronge les ongles.

VouvryM1_Oreilles [33030](#)

ø̃ ɛ̃ b'œ̃tʃe le ʒ ɔ̃ɛ̃'ɛ̃je

Elle se bouche les oreilles.

VouvryM1_Orteil [21062](#)

e na: - na pt'i:sə ø̃ p'œ̃dzə dy pʃe

J'ai une .. une cloque au pouce du pied.

VouvryM1_PartieHabitee [51685](#)

tœ̃i nu le mez'ʃ zɑ̃ fe - ʃ fet ɛ̃ pʃ'ɛ̃kə ɔ̃'œ̃

Chez nous les maisons sont fait .. on faites en pierre oui.

VouvryM1_Paume [23030](#), [33210](#)

næ̃ bɛ̃t a bœ̃ dʒv kɛ̃ - ɛ̃ e bœ̃t'ʃ ʃy la mā

Une bête à bon Dieu que .. s'est posé(e) sur la main.

VouvryM1_Paupieres [34010](#)

nɔ̃ lə - nœ̃ fœ̃m'œ̃ ly ta^hø̃

Nous le .. nous fermons les paupières.*

*[ta^hø̃] cf. *tavē dez wa* 'couvercle des yeux, paupières' (Val-d'Illiez; FEW 13/1: 10a s.v. TABELLA).

VouvryM1_PeauClaire [33060](#), [51332](#)

il v la pe bɑ̃'ɑ̃tsə

Il a la peau blanche.

VouvryM1_PetitBois [51161](#), [51160](#), [21062](#)

pœ̃nɛ̃ ɛ̃i t'ɛ̃:œ̃ - œ̃: - fɛ̃zo dy pti bœ̃ - də p'zu bu

Pendant ce temps .. euh .. je fais du petit bois .. de petit bois.

VouvryM1_Pied [33210](#), [33041](#), [42400](#)

ce buf'a l pja
Il s'est tapé le pied.

VouvryM1_PiedFourmis [31030](#), [31031](#)

i æ fūrm'i dθ l pja
J'ai fourmis dans le pied.

VouvryM1_Plancher [21012](#)

kā ɔ maɛ lu plātɛ'i e kɔ'one
Quand on marche le plancher il craque.

VouvryM1_PlatVentre [33060](#), [33061](#), [51332](#)

wɛ ʎl ɐ tʃy a tɔ vɛtɔ
Oui il est tombé (litt. il a chu) à tout ventre.

VouvryM1_PlumesBlanches [51680](#), [36041](#), [51334](#)

n ɛ a deɛ - de dzən'əjə l ā de pʰɔmy blānts
Il y en a des .. des poules elles ont des plumes blanches.

VouvryM1_PlumesNoires [36020](#), [36021](#)

n ɛ̃^a a kə ci- i cθ na- nɛɔ u bɛ bɔ'ɔna
Il y en a que si.. .. elles sont no.. noires ou bien brunes.

VouvryM1_Poing [33060](#), [33061](#), [51332](#)

a buf'a l pwɛ ʒy la tabl
Il a tapé le poing sur la table.

VouvryM1_Poitrine [51332](#)

l ɔ ɛsy ɔ ku dɛ l fedzə
Il a reçu un coup dans le ventre (litt. foie).

VouvryM1_Potager [37020](#)

mem s ān ɐ - ɔn a ɔ fɔkɔn'ɛ ɛlɛktr'ikə - ɔn a wœkd'o lə - l
fɔkɔn'e a bu
*Même si on a .. on a un fourneau électrique .. on a gardé
le .. le fourneau à bois.*

VouvryM1_Pots [51480](#), [21064](#)

wɛ ɔ bw'etə dɛ də pu
Oui on met dans de pots.

VouvryM1_Pouce [33040](#)

a ɛ - wɛ ɛ ɛ c'yce l p'ɔdzə
Ah il .. oui il se suce le pouce.

VouvryM1_QuatreAgneaux [21016](#), [51344](#)

ø ɛ - l ə - pame kə k'atrə: ap'ɛ dɛ ɔ - dā bɛkzər'i
*Il y a (litt. il est) .. il y a (litt. il est) plus que quatre agneaux
dans la .. dans (la) bergerie.*

VouvryM1_QuatreCerfs [52604](#), [36030](#)

wɛ - k'etkɔ cɛ e mɛ- ɛ mydz'iyvɔ ɛ- dɛ la jø
*Oui .. quatre cerfs ils ma.. ils mangeaient euh .. dans la
forêt.*

VouvryM1_QuatreTaupes [24024](#)

mɔ wɛd'ɛ l a: - l a atɔap'o di dɛkɔ'ɔ stə sti ā
Mon voisin il a .. il a attrapé dix taupes ce cet an.

VouvryM1_Rentrer [23012](#), [21012](#), [21013](#), [33040](#), [52110](#)

kā m ɛbw'avə trwa ta lə ʎy p'akɛ ɛ c ɛkag'le- c ɛkadz'ivɛ
Quand je me rentrais trop tard le le père il s'enrag..
s'enrageait.*

*[m ɛbwavə] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à
l'étable' (NDPV 1997: 641; FEW 1: 463b; ALF suppl. 78: 965). La
forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans
le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouā*. Le sens
'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

VouvryM1_Riviere [23040](#), [31020](#)

o la ɛviɛɔ ɪ: cə pa - ɔ di tuɔ'us l fos'o
Oh la rivière je sais pas .. on dit toujours le Fossau¹.

¹ La deuxième partie de l'énoncé est en français.

VouvryM1_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#)

acjət'a vo:
Asseyez-vous tous.

VouvryM1_SasseoirPComp1 [51175](#)

me ʃɛ afet'o ʃy na ʃ'aɔla wɛ
Je me suis assis sur une chaise à traire oui.

VouvryM1_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#), [42130](#),
[21062](#)

la m'akɛ ɛ acit'akɛ cy lɛ - cy l k'akɔ dɔɛ - [la kɔts]* - d la kɔts
La mère est assise sur la .. sur le coin du lit.

* Intervention du témoin M2.

VouvryM1_SasseoirPComp3m [51342](#), [33061](#), [42110](#), [51344](#)

l ak'iθ ɛ afet'o cy la sa- cy la s'atrɛ
Le traieur est assis sur la chai.. sur la chaise à traire.

VouvryM1_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [51685](#)

ma f'œ e me cɔ - ɔn ɛ ʃet'ɔ dɛ: dɛ l 'ɛkba
Ma fille et moi sont .. on est assis dans dans l'herbe.

VouvryM1_SasseoirPComp5 [51540](#)

ete wɔ tɔi ɛset'ɔ pœk t'ɛ:kə
Êtes-vous tous assis par terre?

VouvryM1_SasseoirPComp6 [21014](#), [51685](#), [42110](#)

a lū du vjθ - sɔ asjet'ɔ devā la mæɛz'ɔ
Ah les deux vieux .. sont assis devant la maison.

VouvryM1_Sein [23032](#), [33030](#)

e e e n'uoœkɛ ʃɔ ptʃju
Elle elle elle nourrit son petit.

VouvryM1_SeptArbres [51450](#), [34020](#), [21016](#), [37020](#)

nɔ ɛ dzɔ'ɔ kœ- kɔp'ar sɔt 'akɔkə - pɛ la ɛiv d lə - də l 'ewɛ -
dθ kɛn'a
*Nous avons dû cou.. couper sept arbres .. sur la rive de la ..
du cours d'eau .. du canal.*

VouvryM1_SixChatons [23040](#), [22100](#), [51336](#), [33051](#), [42350](#)

notɛ ts'atə l a fe jɛ - dθ du ptʃju tsɛ - wɛ
Notre chatte elle a fait euh .. deux deux petits chats .. oui.

VouvryM1_SixOeufs [51334](#)

le j ɛ ʃi z θ dɛ l pan'e
Il y a six œufs dans le panier.

VouvryM1_Sourcils [51332](#)

ø lɔ su - lɔ su - fɔkɔn'i
Il a les sourcils .. les sourcils .. fournis.

VouvryM1_Talon [51670](#), [36020](#)

e b'wɔtu me feɛz mɔ - mo ø tal'ɔ
Les chaussures me font mal .. mal au(x) talon(s).

VouvryM1_ToitArdoises [52330](#)

ɛ tæ ɔk'ɛ kɔ'ɛkɔ d d'alə
Le toit était couvert de dalles.

VouvryM1_ToitEtanche [33040](#), [51340](#), [51344](#), [21062](#)

l t'æɛ dœy ɛθθ'ɔ'ɔ ə- ɛ e - ɪ tɛ l 'ewə
Le toit du restaurant euh .. il est .. il tient l'eau.

VouvryM1_ToitFaitte [21062](#)

ɔn akɔd'ole ɛ c ɛ poz'o cy lœ - lɔ fr'etə dθ te
Une hirondelle elle s'est posé sur le .. le faitte du toit.

VouvryM1_ToitTuiles [21012](#), [51334](#), [51344](#), [51342](#), [51340](#)

cyg lθ te d lɛ gɔɔz ɛ: dɛ - de tʃjo:lɛ
*Sur le toit de {la/les} grange(s) il y a (litt. il est) des .. des
tuiles.*

VouvryM1_TraireApresMidi [36200](#)

ɔ lɛz 'akɛie - vɛ lɛ tɛk kɔtɔ 'œ:kɛ
On les trait .. vers les trois quatre heures.

VouvryM1_TravailFoin [22200](#)
wε ʃ - ʃ s em'afε mi ε fε k ɔ xəkɔ
Oui on .. on se fatigue plus aux foins qu'au regain.

VouvryM1_TravaillerPres1 [51130](#)
tɕav'aðɔ v lə a - la mɔt'apə
Je travaille à le.. à .. l'alpage.

VouvryM1_TravaillerPres2 [21022](#), [51210](#)
wε t tɕav'að ba xə kɔkt'i
Oui, tu travailles bas au jardin.

VouvryM1_TravaillerPres3f [51310](#)
ε tɕav'aε a lə post - la p'usta
Elle travaille à la post.. la poste.

VouvryM1_TravaillerPres3m [71230](#)
[51310](#)
ε tɕav'ajε - xεv a la v'εpə
Il travaille .. en-là à la vigne.

VouvryM1_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)
h'ɔ'v - ʃ tɕav'ajε lu tsā
Oui .. on travaille le(s) champ(s).

VouvryM1_TravaillerPres5 [51520](#), [35030](#)
tɕav'ɔjε vɔ ʔR ə lε kum'ɔnε
Travaillez-vous dehors à la commune?

VouvryM1_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)
lu xεʒ'ā qə tɕav'aðʃ ā l ek'ula
Les instituteurs que travaillent à l'école.

VouvryM1_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)
lɔ z 'ɔmə t'av'aa xī gε- o ɔ m bɔ
Les hommes travaillent en guè.. oh euh en l'écurie.

VouvryM1_TroisEcoreuils [42330](#)
dē la dʒə ɔ py vε:ɕ {...} tɕε: vεk'd'asə
Dans la forêt j'ai pu voir .. trois ecoreuils.

VouvryM1_TroisLievres [42152](#), [42150](#), [42151](#)
ε tɕε tɕ- tɕε l'ævεə a la ts'afwə
J'ai tiré (litt. trait) tr.. trois lièvres à la chasse.

VouvryM1_TroisLimaces [51180](#)
j ε truvε trε kofa cy lε sal'a:ɕda
J'ai trouvé trois escargots sur la salade.

VouvryM1_TuyauCheminee [21012](#), [71220](#)
la bɔɕn va ε - py in'o kə lə t'œε
Le tuyau de la cheminée va euh .. plus en haut que le toit.

VouvryM1_UnAne [25200](#)
wε - fo ʒam'e fe b'εε ʒn 'anə k l ɔ pa se
Oui .. il faut jamais faire boire un âne qu'il a pas soif.

VouvryM1_VachesSouper [36200](#)
ɔaε ʃ li b'ute ē l ɛts'ivə
Oui on les met au pâturage.*
*[ɛts'ivə] n.f. 'pâturage' (cf. *ε̇sivə* 3° 'manière de pâturer consistant à mettre les bêtes au pâturage deux fois par jour', *GPSR* 6: 736b).

VouvryM1_Veaux [42315](#)
wε sti ā ʒn a zy - ε - sɔ fem'ele ʔp- ʃtā ʃ bol'ʃ - tɕk'i'ʃ
Cette année on a eu .. euh .. sept femelles omp.. autant en (?) taurillons .. taurillons.

VouvryM1_VoirPres1 [51190](#)
v'εð - vε l cɔl'e k ɕε l'εvə wε
Je vois .. il voit le soleil que se lève oui.

VouvryM1_VoirPres2 [32020](#), [51220](#), [32030](#)
xəð - tɔ vε lɔ: la l'ɔni kɕ ʃε k'ɔtse
Euh, tu vois la lune que se couche?

VouvryM1_VoirPres3f [51320](#)
ʃ vā le z et'εē kə bɕ'ijʃ
On voit les étoiles que brillent.

VouvryM1_VoirPres4 [51320](#), [51490](#), [21064](#)
ʃ vāē dεε - de g'ɔtε d pl'ɔzə ʃy a fnetɕ
On voit des .. des gouttes de pluie sur la fenêtre.

VouvryM1_VoirPres5 [21010](#), [21013](#), [51550](#), [35030](#)
w'εð vɔ v'ede la p'ɔfə ʃy la x'utə
Oui vous voyez la poussière sur la route.

VouvryM1_VoirPres6f [51630](#)
wε de fen ɥ'ejʃ lε gə- lε gɕ'ε:lə k tsi
Oui des femmes voient la g.. la grêle que tombe.

VouvryM1_YeuxMarrons [51330](#)
l ɕε lü ʒ ɔ bɕʃ
Elle a les yeux bruns.

VouvryM1_YeuxVerts [33050](#), [33051](#), [51330](#)
œ lü ʒ ɕ vε
Elle a les yeux verts.

► VouvryM2

VouvryM2_Abreuvoyer [51635](#)
lə v'atsə b'εʃ ā lə bwi
Les vaches boivent dans la fontaine.*
*[bwi] cf. *bquē* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (*GPSR* 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM2_AcheterImp2 [71320](#), [52230](#), [52210](#), [21064](#)
k ɛtstə:w'ε t kā t av'e dε su
Qu'achetais-tu quand tu avais des sous?

VouvryM2_AcheterImp3f [23034](#), [52340](#), [23100](#), [33030](#), [33010](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)
ma m'ere grā l ast'avε - lē faz'ε pa sɔ z að'ɔ - l ast'avε pa sɔ z að'ɔ le le fwaz'ε εl - ɪ m'emə
Ma mère-grand elle achetait .. elle les faisait pas ses habits .. elle achetait pas ses habits elle les les faisait elle .. ELLE-même.*

*Nous ignorons les raisons de cet emploi de la forme féminine du pronom régime avec un antécédent masculin ([að'ɔ] 'habit').

VouvryM2_AcheterImp4 [52310](#), [52130](#), [21062](#)
kāt 'ero dzuv'yno ʃ z atst'awε pa d m- pa də la tɕε
Quand j'étais jeune, on s'achetait pas de m.. pas de la viande.

VouvryM2_AcheterImp5 [51510](#), [52510](#), [51535](#)
k ɛtsət'ɔ vɔ - kā vɔz al'au v lε - z əl'ε a la fer a mōt'e
Qu'achetez-vous .. quand vous alliez à la .. vous allez à la foire à Monthey?

VouvryM2_AcheterImp6 [21012](#), [23014](#), [21013](#), [36050](#), [36051](#), [52602](#), [52360](#)
mu par'ē l ɛtst'avɔ pa l dzāb'ʃ- lə - lə dzāb'ʃ- n av'ε lɔ kaj'ʃ se m'emə
Mes parents ils achetaient pas le jambo.. le .. le jambon .. on avait le(s) cochon(s) soi-même.

VouvryM2_AcheterImpRefl [36050](#), [36051](#), [52602](#)
atst'avɔ lε b'ɔtə vā l kɔrdɔn'i
On achetaît (litt. ils achetaient) les chaussures chez le cordonnier.

VouvryM2_AcheterPres1 [51110](#)
ats'ɔtʃ l laf'ε ə lə letər'i
J'achète le lait à la laiterie.

VouvryM2_AcheterPres2 [23020](#), [71330](#)
jʃ t ɛts'etə tɔʃ bw'æ'ɕ
Où tu achètes ton beurre?

VouvryM2_AcheterPres3f [21022](#), [33051](#)

l'ets'otà l' p'aurɛ ɛ la co wæ æ vø'l'a:dzo
Elle achète le poivre et le sel au au village.

VouvryM2_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)

vuz ɛstà l tsɛvjø - tsavð jo
Vous achetez le savon .. le savon où?

VouvryM2_AcheterPres6 [51605](#), [36020](#), [36200](#)

le z ɐ'æ^ð pu triköt'a æ ləz ə- lə ləz ats'et⁵ {5} mōt'æ
Les aiguilles pour tricoter elles les a.. la les les achètent en Monthey.

VouvryM2_Age [11200](#)

j e w'itāt e fɛk ā
J'ai huitante et cinq ans.

VouvryM2_Aigle [51334](#)

lɛ j a 5 ni d 'alɔ əm'ɔ le
Il y a un nid d'aigle là-haut.

VouvryM2_AllerFComp1 [31021](#), [51150](#), [31020](#), [51151](#)

jɛ vɛ əst'u v lə k'avɑ
Oui je vais tout de suite à la cave.

VouvryM2_AllerFutur6 [36050](#), [53620](#), [53610](#), [36051](#), [51370](#)

a sn'āna kə vɛ el ɛr'ɔ ø marts'i
La semaine que vient ils iront au marché.

VouvryM2_AllerImp3 [37010](#)

5 j'adzə ɔn ɐl'av ɔɛ mul'ɛ pu m'ødə l blɔ
Autrefois on allait au moulin pour moudre le blé.

VouvryM2_AllerPComp1 [51180](#)

jɛ aprø midz'o e et'o ø fɛ
Hier après-midi j'ai été au(x) foin(s).

VouvryM2_AllerPComp2f [32030](#), [51230](#)

jo ə əl'a tɔ jɛ
Où es allée toi hier?

VouvryM2_AllerPComp3f [33050](#), [42310](#), [51344](#), [42311](#), [51340](#)

θi mōt'ɛ əl æ ɛ'tɔ ø gɛlat'a
Ce matin elle est été au galetas.

VouvryM2_AllerPComp3m [33061](#), [51340](#)

dəv'ā jɛ ɛ et'o v la p'ɛta
Avant hier il est été à la pinte.

VouvryM2_AllerPComp6f [51680](#), [36041](#), [36040](#)

jɛ ɛn'e l ø et'o æ m'ɛsə
Hier soir elles ont été en messe.

VouvryM2_AllerPlq3 [51344](#)

dəv'ā ɛ et'o v la gɛ'ādzə
Avant hier il est été à la grange.

VouvryM2_AllerPres1 [51151](#), [51150](#)

v'æzo ə lɛ mōt'apɑ
Je vais à l'alpage.

VouvryM2_AllerPres2 [32020](#), [32030](#)

tɔ vɑ am'v ø mɑ'æ
Tu vas amont au mayen?

VouvryM2_AllerPres3f [33050](#), [33030](#)

æ vɑ ø pro
Elle va au pré.

VouvryM2_AllerPres4 [34020](#), [51470](#), [51460](#)

nuz alɛ dā lœ tsā⁹
Nous allons dans les champs.

VouvryM2_AllerPres5 [35020](#), [51535](#)

vuz ɐl'a trou'a l m'ɛdzə
Vous allez trouver le médecin?

VouvryM2_AllerPres6f [51660](#), [36020](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)

ɛ vā arɔz'a æ - 'se flø ɔɛ simɔ'ɛə
Elles vont arroser .. les fleurs au cimetière.

VouvryM2_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)

ɣ vɔ a la vən'ɛdzə
Ils vont à la vendange.

VouvryM2_AlpageJuin [71220](#)

ø mɛ dā 3wɛ - 5 vɑ m'o: a lɛ mōt'apɑ
Au mois de juin .. on monte à l'alpage.

VouvryM2_Appelle [11100](#)

m ɐp'el:ɔ ə: rɣb'æɛ kar'o
Je m'appelle Ruben Carraux.

VouvryM2_ArriveAlpage [71220](#)

pu tsəvɔn'a ɔn ər'u ɛm'ɔ lɛ mōt'apɑ
Pour finir on arrive en haut l'alpage.

VouvryM2_Bailler [51175](#), [31021](#), [31020](#), [71400](#), [51120](#)

b'alɔ pø sjæ m'af'ɣ
Je bâille par(ce que) je suis fatigué.

VouvryM2_Bequilles [33041](#), [33040](#), [21064](#)

m'aktsə ɐw'e de bek'æɪ
Il marche avec des béquilles.

VouvryM2_Bouche [33030](#)

ɛ f'ɛɣmɛ la g'ɔɛdzə
Elle ferme la bouche.

VouvryM2_Bras [51336](#)

l pət'fju l v lu brɛ tu pətəl'o
Le petit il a les bras tout potelés.

VouvryM2_Brindilles [36030](#)

lu gam'ɛ am'a:sɔ dɛ - dā ptfju bu pɔ: ə - avj'a l fwa
Les enfants ramassent des .. de petit bois pour euh .. allumer le feu.

VouvryM2_Brouillard [21010](#), [21013](#)

la kov'ānə m'ɔtɛ
Le brouillard monte.

VouvryM2_CabaneBetail [36020](#)

le v'atsə - se b'w'ɛtā æ - v vā ɔɛ sɔt'i
Les vaches .. se mettent euh .. ou vont à l'abri.

VouvryM2_Chauve [33061](#), [51344](#)

l e dab'v tɔ pel'o
Il est bientôt tout chauve.

VouvryM2_CheveuxBlancs [24022](#), [24030](#)

lɔ pɛ d si le sɔ tɔ blā
Les cheveux de celui-là sont tout blancs.

VouvryM2_CheveuxChatains [24022](#), [24030](#)

si le l a lɔ: - lɔ pɛl - tsat'ɛ
Celui-là il a les .. les cheveux .. châtains.

VouvryM2_CheveuxGris [24022](#), [24024](#), [24030](#)

lɔ pɛ dā si ɛts sɔ tɔ gri
Les cheveux de celui-INQUE sont tout gris.*

*[ɛts] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

VouvryM2_CheveuxNoirs [24012](#), [24014](#), [24030](#)

sa 'ɛt'fə l a lu pɛ tu pɛ

Celle-INQUE¹ elle a le cheveu² tout noir.

¹[ɛ̃tʃə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²[pɛ] nom collectif m.sg. 'poil, cheveu' (cf. VIRET ³2013: 494).

VouvryM2_CheveuxRoux [24022](#)

si 'ɛ̃tə l ɛ lə lə - lu p'aelə - {ɔs'e} - ros'e

Celui-INQUE il a les .. les cheveux .. {roux}² .. rous.

¹[ɛ̃tə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

²Intervention du témoin M1.

VouvryM2_Cheville [51175](#), [42400](#)

mɛ sɛ tɔrd'y na tsəv'œ

Je me suis tordu une cheville.

VouvryM2_Chotte [36020](#), [36021](#), [21014](#)

kā vɛ la gr'elə li vats i v- vɔ̃ a la s'ɔ̃ta

Quand vient la grêle les vaches elles v.. vont à l'abri.

VouvryM2_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

j e y: fɛ b'itsœ - fwij'i au'e ʎ:θ ʎ pɫʃju

J'ai vu cinq biches .. fuir avec leurs petits.

VouvryM2_CinqOurs [42340](#), [21016](#), [71130](#)

n ɛ ʒam'e jø fɔ̃ɛ ɔ̃ dl œ ku - d ɔ̃ ku

Je n'ai jamais vu cinq ours de l'un coup .. d'un coup.

VouvryM2_CinqPoulains [51334](#)

av'izø - əj ɛ fæɛ - {pul'ɛ} pɔ̃ɛ d- dɛ l 'erba

Regarde .. il y a cinq .. {poulains}¹ poulains d.. dans l'herbe.

¹ intervention du témoin M1.

VouvryM2_ClePorte [21010](#), [21013](#)

l'aco la θɔ sy la p'ɔ̃sta

Je laisse la clé sur la porte.

VouvryM2_Clocher [21012](#), [21013](#), [51320](#)

ɔ̃ wɛ lə filɔts'i dœ dza dapi jɛ

On voit le clocher de déjà depuis loin.

VouvryM2_Cloches [21064](#)

ɔ̃n ɛ̃t'ɛ lɛ œ kl- l kœ̃ɛj'ɔ̃ dɛ: - dɛ θ'ɔtsɛ

On entend les euh cl.. le carillon des .. des cloches.

VouvryM2_Coeur [31031](#)

i l tʃjø kə bɔ'ese

J'ai le cœur que bat.

VouvryM2_Coq [51332](#)

lə pol'e l ɛ tsɑ̃t'o: ə - b'ay v'ytɔ si mat'ɛ

Le coq il a chanté euh .. bien tôt ce matin.

VouvryM2_Cou [24022](#), [24024](#), [24030](#)

wɛ lɛ t'ɔ̃dɛ l ku ɛ si lɛ

Je vais lui tordre le cou à celui-là.

VouvryM2_CoucherSubjPres5 [33040](#)

fo k c'ycɔ kœytʃ'jɛ dev'ā la min'e

Il faut que je sois couché avant la minuit.

VouvryM2_Cuisse [42360](#)

lə tsɛ l ɛ l ɛ mɔrd'y ɛ lɛ: - a na ts'āba

Le chien il a il a mordu à la .. à une jambe.

VouvryM2_Coude [42400](#)

mə sɛ buʃ'a l k'ɔ̃da

Je me suis frappé le coude.

*[buʃ'a] cf. bousʃ v.tr. 'battre, frapper' (GPSR 2: 789).

VouvryM2_DeuxPoules [21012](#), [33041](#), [21013](#), [22100](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lɔ rna m a mɔʒ'a d'awe zn'œ̃œ

Le renard m'a mangé deux poules.

VouvryM2_DixHommes [52330](#), [24024](#)

ɔ̃n et'e pam'e kə dʒi pɔ̃ ʔret'a si fwa

On était plus que dix pour arrêter ce feu.

VouvryM2_DixMesanges [22200](#)

œj 'eø mɛ də - dʒi majɛts'at dɛ lœ - l bɔs'ɔ

Il y avait plus de.. dix mésanges dans le .. le buisson.

VouvryM2_Doigt [33202](#)

ɔ̃ lə m'ɔ̃tœ dø dɛ

On le montre du doigt.

VouvryM2_DonnerMiettes [41212](#), [41211](#), [41210](#), [21024](#)

kā le j a la ne ɔ̃ bw'ɛdɛ mindʒ'i ø z iz'e sy la fn'etra

Quand il y a la neige on donne à manger aux oiseaux sur la fenêtre.

VouvryM2_Dos [21062](#)

l e sol'idø dœ rat'e

Il est solide du dos.

VouvryM2_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

ĩ kɔ̃t'o na dv'ānə d arœnd'ɔ̃l ɛy lø - lu fi

J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le .. les fils.

VouvryM2_Echelle [41110](#)

pɔ̃r ɛ̃v pi ɛy l tse ɛ bɛ fo n ɛts'ilɛ

Pour aller puis sur le toit, ben il faut une échelle.

VouvryM2_Eclairs [33040](#), [41110](#)

kā fa lu cɔ̃p'œ̃ ɛ fɔ pa la - su lu sap'ɛ

Quand il fait le tonnerre il faut pas aller .. sous les sapins.

VouvryM2_EgliseFemmes [51342](#), [52610](#), [51340](#)

ɔ̃ j'adzə le f'ɛnɛ ət'æ̃ɔ̃ d ɔ̃ lɔ pwe lu: z 'ɔ̃mɔ d l ãtr - vw'ɔ̃rə l e to mes'o

Autrefois les femmes étaient d'un côté puis les hommes de l'autre .. maintenant c'est tout mélangé.

VouvryM2_Enceinte [33050](#)

l ɛ̃t'ɛ kaks ts'uza

Elle attend quelque chose.

VouvryM2_Epaules [23034](#), [21014](#), [23100](#)

pɔ̃rt ɛ̃ pət'ju: sy le z ɛp'ɔ̃lɛ

Il porte le petit sur les épaules.

VouvryM2_Eperviers [51320](#)

ɔ̃ vœ p'ame sɔ̃v'ɛ l mɔts'e

On voit plus souvent l'épervier.

VouvryM2_Escalier [51660](#)

lu ^z egr'a v'ezɔ̃ d'œnd'y: tɔ̃ŋk dvā a p'ɔ̃rta

Les marches (de l'escalier) vont {...} jusque devant la porte.

VouvryM2_Essaim [51342](#), [51334](#), [51344](#), [25200](#), [71230](#)

bœ j a ɔ̃n ɛs'ɛ̃ kə l ə parti ba pɛ l vɛrts'i

Ben il y a un essaim qu'il est parti en bas par le verger.

VouvryM2_EtreNe2m [42320](#), [32020](#), [32030](#), [51230](#)

œ to nœ ɛ tsɛts'ø̃y

Es-tu né à Chessel?*

*commune voisine de Vouvry.

VouvryM2_EtreNe3f [42320](#), [51340](#)

ma vɔ̃z'inə - l ɛ nɛ ɛm'ɔ̃ a ʃɔ̃

Ma voisine .. elle est née en haut à Sion.

VouvryM2_EtreNe3m [42320](#)

mɔ̃ vʒɛ ɛ nɛ am'ɔ̃ a mi

Mon voisin est né en haut à Miex.

VouvryM2_EtreNe5f [51540](#)

ɛtɛ wu nɛ æ - a - ɛn aɪð

Êtes-vous nées à .. à.. en Aigle?

VouvryM2_EtreNe5m [42321](#)

ete wɔ ne ɛm'ɔ - pɛ ɛm'ɔ bræ d martəp'i

Êtes-vous nés en haut .. par amont près (?) de Martigny?

VouvryM2_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'i ɛ: katr'inə sɔ̃ ne am'ɔ pɛ tɔrgɔ

Marie et Catherine sont nées en haut à Torgon.

VouvryM2_EtreNe6m [51685](#), [42321](#)

θø le θɔ̃ nɛ a sɛ mɔr'i

Ceux-là sont nés à Saint-Maurice.

VouvryM2_Eviers [22200](#)

ɔ̃ tɪvɛ pame dɛ le kwiz'in dɛ jø laj'ø

On trouve plus dans les cuisines des vieux lavoirs.

VouvryM2_FermerCle [33200](#)

la f'ɛrmɔ ʒamɛ v le θlo

Je la ferme jamais à la clé.

VouvryM2_Fesses [33060](#), [52330](#), [33220](#)

ɔ̃ le a fɔty na rɔʃ'a øl ɛt'ɛ tɔ ɛ'ɔdzə

On lui a foutu une rossée il était tout rouge.

VouvryM2_FeuillesJaunir [21014](#), [51640](#), [36021](#)

l øt'ɔ̃ le f'ɔzɛ - vø'n'ɔ̃ dj'ɔnɛ ə dz'ɔnɛ

L'automne les feuilles .. viennent jaunes euh jaunes.

VouvryM2_FleurirArbres [21014](#), [36030](#), [36031](#)

ø for'i: lu z 'a:br'ɔ̃ ɛ fw'ɔlɔ̃

Au printemps les arbres ils feuillissent.

VouvryM2_Fontaine [51334](#), [51344](#), [21062](#), [51340](#)

ɛy læ pl'afə dɛ v'l'adzə l ɛ ɔ̃ bwi

Sur la place du village il y a (litt. il est) la fontaine.*

*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM2_Fontaine2Bassins [51332](#)

lə b'ui l a rɛ k ɔ̃na fɔt'ɔ̃nə

Le [b'ui] il a rien qu'une fontaine.*

*[b'ui] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM2_FontaineTuyau [51342](#), [51334](#), [51344](#), [25200](#), [51340](#)

œn iv'e' e ɛ læ - lɔ gla:s'ɔ̃ kə - p'ɛdɔ̃ ø bwi

En hiver il y a (litt. il est) les .. les glaçons que .. pendent à la fontaine.*

*[bwi] cf. *bouè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

VouvryM2_FrappePorte [25100](#)

kɔ̃ bwes v la p'ɔkte

Qui frappe à la porte?

VouvryM2_Fromage [51350](#)

p'ɛd'ɛ si t'ɛœ ɔ̃ fa la m'ɔta

Pendant ce temps on fait le fromage.*

*[m'ɔta] cf. *môta* n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme, petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

VouvryM2_Genissons [42330](#), [24024](#)

sti ã n a py sta lɔ mɔdz'ɔ̃ dze: læ - œ - lɛ mi avr'i

Ce printemps on a pu sortir les génissons dès le .. euh la mi-avril.*

*[sta] cf. *shtâ, shetâ, stâ* 'sortir les bêtes pour la première fois de

l'année, ou pour la première fois en alpage' (cf. VIRET 2013 s.v. SORTIR).

VouvryM2_Genoux [23030](#), [33031](#)

sa r'ɔbɛ - va ^hə va dzɔ̃ lø dz'enø

Sa robe .. va euh va sous le genou.

VouvryM2_Gifles [51332](#)

l œ kəs'y ɔ̃ - ɔ̃ pa də pɔt'ɔ̃ dɛ m- dø kɛdz'ɛ

Il a reçu un .. une paire de gifles du m.. du régent.*

*[pa] 'paire' est généralement masculin dans les parlers valaisans.

VouvryM2_Guepe [71130](#)

ødre pa k na w'epə mə pək'æjə

Je voudrais pas qu'une guêpe me pique.

VouvryM2_Hanches [51167](#)

bw'ætø li mā sy le œ - le 'æntsə

Je mets les mains sur les euh .. les hanches.

VouvryM2_HuitBrebis [51680](#), [36041](#), [36040](#), [24014](#)

sta sn'änø wi f'aje - ɔ̃ fe lɔ ptju

Cette semaine huit brebis .. ont fait le(s) petit(s).

VouvryM2_HuitChamois [71220](#)

we tsam'ɔ̃ sɥ'ætən am'ɔ̃ pɛ lu se

Oui huit chamois sautent en haut dans les rochers.

VouvryM2_InalpeMardi [51370](#)

dəm'a ko vœ ɔ̃n ɛn'æpɛ

Mardi que vient on inalpe.

VouvryM2_JeSuisNe [11300](#), [51175](#)

sa nɛ a mi

Je suis né à Miex.*

*Miex est un hameau de la commune de Vouvry.

VouvryM2_Joues [51680](#)

lɔ gam'ɛ l ɔ̃ le - {le dz'v:te} - le zut t'ɔtɛ r'ɔdzə

Les gamins ils ont les .. {les joues}¹ .. les joues toutes rouges.

¹ Intervention du témoin M1.

VouvryM2_Langue [33220](#)

la m'ɔtɛ la u- l'ɛwa

Elle lui montre la langue.

VouvryM2_Lessive [36020](#)

ɔ̃ j'aðə le f'ɛnə lav'auv jø lɛdz ɛv'ø lə bwi

Autrefois les femmes lavaient leur linge avec la fontaine.

VouvryM2_LeverSubjImp1 [63200](#), [63300](#), [62110](#), [52350](#)

mɔ̃ p'auə vɔ̃l'e tɔz'ɔ k me lev'aj a ʃi z 'œə

Mon père voulait toujours que je me lève à six heures.

VouvryM2_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#)

[62110](#)

mɔ̃ p'arɛ: vœ k mɛ: lɛ- lɛ- lɛv'ajɔ v ʃi z 'œə

Mon père veut que je me lè.. lè.. lève à six heures.

VouvryM2_LeverSubjPres2 [61110](#), [62210](#)

amɛr'i bɛ k te lew'aj a ʃi z ø ɛ ka

J'aimerais bien que tu te lèves à six heures et quart.

VouvryM2_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#)

fodr'ø kə mad'ɔ̃l'ɛnə 'se - 'se lew'aj a ʃi z œ mɛ ka

Il faudrait que Madeleine se .. se lève à six heures moins quart.

VouvryM2_LeverSubjPres3m [61310](#), [62310](#)

fodr'x kø pjœx 'ce lew'aj v ʃi z œr ə dmi

Il faudrait que Pierre se lève à six heures et demie.

VouvryM2_LeverSubjPres6 [62610](#), [36030](#)

fo pa k lɔ pytʃj'u œ lɛv'ajɔ tɔz'ɔ ta

Il faut pas que les petits se lèvent trop tard.

VouvryM2_Levres [42120](#), [42130](#)

l a le l'avɛ - t'otə kɔp'ajə

Elle a les lèvres .. toutes coupées.

VouvryM2_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)

fod'ø kə mədz'aju dāv'ā midz'o

Il faudrait que je mange avant midi.

VouvryM2_Marecages [51334](#), [21062](#)

ø fɔ̃ d la k'ɔ̃bə la j a dlə mar'e pa əna g'olə

Au fond de la combe il y a des marécages puis une mare.

VouvryM2_Menton [51332](#)

l ɔ̃ ɔ̃ d'əblə mēt'ɔ̃

Il a un double menton.

VouvryM2_Miel [33061](#), [24022](#), [24024](#)

lu mɛ dɔ̃ tsɔt'ɛ l e pø fɔ̃s'a k si də pə- dɔ̃ f'ɔ̃rie

Le miel de l'été il est plus foncé que celui de p.. du printemps.

VouvryM2_Minuit [21020](#), [51140](#), [51141](#)

ɛ lə min'e dr'ɔ̃mɔ

À la minuit je dors.

VouvryM2_MinuitDebout [51175](#)

sə pa so'æ lew'o a mə- ɛ min'e

Je suis pas souvent levé à me.. à minuit.

VouvryM2_Mollets [33050](#), [33051](#), [51330](#)

ɛ de gr'ose ts'ambə

Elle a des grosses jambes.

VouvryM2_NeufAns [51342](#), [21016](#), [51334](#), [51344](#), [51336](#), [25200](#)

ə ɛ a nø' ɛ̃ kə l aval'ɑ̃tsə l ə l a pas'o le

Euh il y a neuf ans que l'avalanche elle est elle a passé là.

VouvryM2_NeufHeures [31020](#), [21014](#), [51165](#), [51166](#)

ɔ̃ va f'ɛrə lü nœv 'œə li e prɛ̃ ɔ̃ mɔ̃rs'e də pā e d frə̃m'aðə

On va faire les neuf heures là je prends un morceau de pain et de fromage.

VouvryM2_NeufHirondelles [21016](#)

nø arɔ̃d'olɥ v'ikɔ̃n dɛ̃ l s'œ

Neuf hirondelles tournent dans le ciel.*

*Le témoin déclare que cette tournure, répétée après M1, est inhabituelle.

VouvryM2_Nez [21012](#), [21013](#), [51330](#), [71220](#)

l ə l na vœrr'a drɛ̃ m'o:

Elle a le nez tourné droit en haut.

VouvryM2_Orteil [31030](#), [21022](#), [31031](#)

j e na ptir'fl ø gro ɛ̃rt'e

J'ai une cloque au gros orteil.

VouvryM2_Paume [23030](#), [33210](#)

n:a bɛt a bō dɥj s hæ - s ɛ p- sɛ s ɛ poʒ'a sy lɛ sy la mā

Une bête à bon Dieu s.. s'est p.. se s'est posé(e) sur la sur la main.

VouvryM2_PeauClaire [33060](#), [51332](#)

wɛ ɣl ɛ lə pē bl'ɑ̃tsə

Oui il a la peau blanche.

VouvryM2_PeauBrune [33050](#), [51330](#)

e ɛ la pe - bɛ̃ɔ̃

Elle a la peau .. brun.

VouvryM2_Pied [42400](#)

sə s e kɔp'œ l pja

Il se s'est cogné le pied.

VouvryM2_PiedFourmis [31030](#), [51180](#)

l e dɛ fʁom'i pɛ lu pja

J'ai des fourmis dans le pied.

VouvryM2_PiedPlante [33210](#)

sə s e plātɔ̃ n ɛp'ɔ̃n dɛ̃ lə - ədz'u lɛ: - dzu l pje

Il se s'est planté une épine dans le .. sous le .. sous le pied.

VouvryM2_Pives [21062](#)

ɔ̃ b'uətə dɛ ə - dɛ p'ɔ̃tø pu fe' də la bɛ̃ʁ:za

On met des euh .. des pives pour faire de la braise.

VouvryM2_PlatVentre [51332](#)

l ɛ tɛy a pla v'ɛt'ə

Il est tombé (litt. il a chu) à plat ventre.

VouvryM2_PleuvrierFComp [71300](#), [41320](#), [51344](#)

kā l ɛ tɔ̃ jɛ:ɛ - va də- dab'o vni la k'ara

Quand c'est tout noir .. va b.. bientôt venir l'averse.*

*[k'ara] 'pluie subite et abondante de courte durée' (cf. VIRET 2006: 185).

VouvryM2_PlumesBlanches [51334](#)

j ɛ dɛ dzən'wæø kə kə l ɔ̃ le pl'omɛ blāts'

Il y a des poules que qu'elles ont les plumes blanches.

VouvryM2_Poing [33060](#)

l ɛ bɔ̃f'œ dɔ̃ pwɛ̃ sy la tr'ablə

Il a tapé du poing sur la table.

VouvryM2_Poitrine [51332](#)

a ɛsy ɔ̃ ku dɛ̃ la potr'in

Il a reçu un coup dans la poitrine.

VouvryM2_Potager [51450](#), [37020](#)

m'ema k ɔ̃n a lœ: - lœ fɔ̃n'e ɛ̃lɛtr'ikə nuz ɛ̃ ward'o lœ - lu fɔ̃rn'e a bu

Même qu'on a le .. le fourneau électrique nous avons gardé le .. le fourneau à bois.

VouvryM2_Pots [51480](#), [36200](#)

ɔ̃ le bw'etə dɛ̃ dɛ pu

On les met dans des pots.

VouvryM2_Pouce [23032](#), [33040](#)

e e s'œsə lə l p'œ:dz'

Il il suce le le pouce.

VouvryM2_Poule [33051](#), [23032](#), [33030](#), [33031](#), [42350](#), [51330](#)

kā la dzən'œə l a fe sɔ̃ z ø e ts'ɑ̃tə

Quand la poule elle a fait son-z-œuf elle chante.

VouvryM2_QuatreAgneaux [21016](#), [51334](#)

lɛ ɛ pame kə k'atrə: - aɲ'o - aɲ'e - katr aɲ'e dɛ̃ lɛ bɛ̃ʁzər'i

Il y a plus que quatre .. agneaux .. agneaux .. quatre agneaux dans la bergerie.*

*Intervention du témoin M1.

VouvryM2_QuatreCerfs [52604](#)

k'atrə s'ɛə - mœ- mœdz'ivɔ̃ dɛ̃ lɛ - la djø

Quatre cerfs .. ma euh.. mangeaient dans la .. la forêt.*

*Partiellement recouvert par la voix de l'autre témoin.

VouvryM2_QuatreTaupes [51332](#)

mɔ̃ vzɛ̃ l ə - l ə ətrəp'o k- k'atə t'arpə si fɔ̃r'ie

Mon voisin il a .. il a attrapé qu.. quatre taupes ce printemps.

VouvryM2_Rentree [21012](#), [23012](#), [21013](#), [52110](#)

kā m ɛ̃bw'avo d' trɔ̃ ta lə lə lü paɪ sɛə sə bwut'avə tɔdz'o ɛ̃: ɛ̃ kwel'əə

Quand je me rentrais d trop tard le le père se se mettait

toujours en en colère.

*[m æbw'au] 'je me rentrais', cf. *emboué* 'rentrer les vaches à l'étable' (NDPV 1997: 641, FEW 1: 463b, ALF suppl. 78: 965). La forme réfléchie «se rentrer, en parlant d'une vache» est attestée dans le fichier du GPSR, notamment à Val-d'Illiez s.v. *inbouq̃*. Le sens 'se rentrer, en parlant d'un être humain' est sans doute analogique.

VouvryM2_Revers [37020](#)

õ p'a:se õ plā pɛ õ: - õ r'apə pə l'ɛv'e

On traverse un replat puis on .. on grimpe par l'envers.*

*[r'apə] cf. *râper*, *râpâ* 'grimper' (VIRET 2013: 1785 s.v.).

VouvryM2_Saint [23040](#), [51342](#), [51344](#)

n'utɔ patu'õ l'ɛ: sɛt ipol'itə

Notre patron c'est saint Hippolyte.

VouvryM2_Sasseoir!2+ [32010](#)

as'əta te 'ɛcə

*Assieds-toi INQUE**

*[ɛcə] adverbe déictique sans équivalent en français, intermédiaire entre -ci et -là.

VouvryM2_Sasseoir!5 [35040](#), [51514](#)

aset'a vɔ: tɥi

Asseyez-vous tous.

VouvryM2_SasseoirPComp2m [35040](#), [51514](#)

t ɛ to asɛt'o sy si tabur'e

T'es-tu assis sur ce tabouret?

VouvryM2_SasseoirPComp3f [42120](#)

ma m'āRE s ɛ asɛt'ajɛ cy lə - [bɛ d la kɔɛts]* bɛ d la k'ɔɛts^ə
Ma mère s'est assise sur le .. bord du lit.

*Intervention du témoin M1.

VouvryM2_SasseoirPComp3m [33061](#), [42110](#), [42130](#), [51344](#)

l arj'ø e ðɛ- afɛt'o sy na s'atə

Le traieur est de.. assis sur une chaise à traire.

VouvryM2_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#), [51440](#)

ma f'øðe ɛ mɛ - nɔ sɛ sɔz- asɛt'o dɛ l'ɛrba

Ma fille et moi .. nous sommes ass.. assis dans l'herbe.

VouvryM2_SasseoirPComp6 [21014](#), [22100](#), [42110](#), [42130](#)

lu du vjæ se s'õ asɛt'ɔ dāvā la mez'õ

Les deux vieux se sont assis devant la maison.

VouvryM2_SecherPres [33200](#)

õ l'a:sə setf'i sy l pɔ

(L'herbe) On laisse sécher sur le pré.

VouvryM2_Sein [23032](#), [41212](#), [33031](#), [41211](#), [41210](#)

bað v mɔzi v sɔm ptfju

Elle donne à manger à son petit.

VouvryM2_SeptArbres [21016](#)

õn a dʒuɛ: ə - ɛlɛv'ar - sɔt 'abɔ l l'õ d lœ: - ə ɔiuj'œ- də l 'ewɛ
- dɔ kɛn'a

*On a dû euh .. enlever .. sept arbres le long de la .. euh
rivière .. de l'eau .. du canal.*

VouvryM2_Sieste [51161](#), [51160](#), [21012](#), [21013](#)

ɛpr'e lœ: - lɔ din'a f'ɛzo na sɛn - ð s'on:ɔ

Après le .. le dîner je fais une sien.. un somme.

VouvryM2_SixChatons [23040](#)

n'utkə ts'atə l a fɛ: - si ptfju tsa

Notre chatte elle a fait .. six petits chats.

VouvryM2_SixGrenouilles [51370](#), [51334](#)

kā la ne vɛ - le v bwɛ fɛ gə- grɔn'v:ʒə kə kr'iõ dɛ lə - lu mar'ə
*Quand la nuit vient .. il y a bien cinq g.. grenouilles que
crient dans le .. le marais.*

VouvryM2_SixOeufs [51334](#)

lə l ɛ - lɛ j v fi z ø dɛ lu - dɛ l paɲ'e

Là il y a (litt. il est) .. il y a six œufs dans le .. dans le panier.

VouvryM2_Sourcils [51332](#)

l ɛ lu suksi vɛ- b'õ ep'e

Il a les sourcils va.. bon épais.

VouvryM2_Talon [51670](#), [36020](#), [23014](#)

mɛ bw'otø mɛ f'õ ma vø m- mo ø taɛ- tað'õ

Mes chaussures me font mal euh m.. mal au(x) tal.. talon(s).

VouvryM2-Taureaux [51334](#), [51344](#)

lɛ ə paɲi mæɛn d b'o:l'õ

Il y a (litt. là il est) plus point de taureaux.

VouvryM2_Tete [51332](#)

l ɛ mo ə lɛ t'etə

Il a mal à la tête.

VouvryM2_ToitEtanche [71130](#)

l'ə tɛ d ma: mɛɛz'õ - lɛ a mwɛ də gɔt'ɛ:kə

Le toit de ma maison .. il y a point de gouttières.

VouvryM2_ToitGrange [51344](#), [21062](#)

fj l tɛ d lɛ gɔk'ad ø ɛ d t'ule

Sur le toit de la grange il y a (litt. il est) des tuiles.

VouvryM2_ToitMaisonTavillons [51342](#), [51344](#)

cy lɛ tɛ d m'õ tsal'e ɛ - l ɛ: ə - l ɛ ky'e ðɛ tað'õ

*Sur le toit¹ de mon chalet est .. il y a (litt. il est) .. il est²
couvert en tavillons.*

¹ partiellement recouvert par la voix du premier informateur.

² anacoluthie.

VouvryM2_ToitTavillons+ [51342](#), [51685](#), [22200](#), [36031](#)

lu z ɛθ'ɛkl:ə - l ɛ lu ta'v'ad'õ pu m'ɛθɔ - lu: - lu ta'v'ad'õ s'õ p ɛ p
'e

*Les ancelles .. c'est les tavillons plus minces .. les .. les
tavillons sont plus épais.*

VouvryM2_TravaillerPres1 [51130](#)

tkau'adɔ a la m'õt'ap

Je travaille à l'alpage.

VouvryM2_TravaillerPres2 [71230](#), [51210](#)

t trav'ajə ba ø kurt'ijə

Tu travailles bas au jardin?

VouvryM2_TravaillerPres3m [33041](#), [33040](#), [71230](#), [51310](#)

ø tav'adɛ lɛv ɛ: la v'ɛpə

Il travaille là-bas à la vigne.

VouvryM2_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#), [51310](#)

õ tkau'ajə ø tsā

On travaille au champ.

VouvryM2_TravaillerPres5 [51520](#), [35050](#)

trav'ajɛ vɔ ə lɛ kumw'ɛnɛ

Travaillez-vous à la commune?

VouvryM2_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

lɛ kɛz'ɛtə tkau'ad'õ ā l ek'ula

Les institutrices travaillent à l'école.

VouvryM2_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lu z 'ɔmɔ trav'ad ø b'ø

Les hommes travaillent à l'écurie.

VouvryM2_TroisEcoreuils [51180](#)

dɛ la dʒj'øə ej ɛ py v'e:ɔ tɛ vɛk'd'asə

Dans la forêt j'ai pu voir trois écoreuils.

VouvryM2_TroisLieuvres [42150](#), [42151](#), [42152](#), [51180](#)

l ɛ tɔri'a trɛ l'ɛ:vɔɔ v la: - la 'c'a'sə

J'ai tiré trois lièvres à la .. la chasse.

VouvryM2_TroisLimaces [51180](#)

j ɛ trɔ'ɔ tr'æ kof'a sy la sal'a:da
J'ai trouvé trois escargots sur la salade.

VouvryM2_TuyauCheminee [21062](#)

la b'ɔrnə - va p'in'o kə la l- fr'etə dɔ tæ
Le tuyau de la cheminée .. va plus en haut que le faîte du toit.

VouvryM2_UneMarmotte [51334](#), [51336](#)

lɛ j a toz'ɔ nɑ marm'ɔ:t kə v'ɛ:ðə
Il y a toujours une marmotte que veille.

VouvryM2_VachesGonfler [36020](#), [36021](#), [51620](#), [21062](#)

sy ø m'æzɔ dɔ tr'ɛfə tə - e ɟ'ɔfɔ
Si elles mangent du trèfle {..} .. elles gonflent.

VouvryM2_VachesSouper [36200](#)

a:pr'e ɔn ɛ b'üt ɛn ɛtʃ'i:va
Oui on les met au pâturage.*
*[ɛtʃ'i:va] n.f. 'pâturage' (cf. *èşyva* 3° 'manière de pâturer consistant à mettre les bêtes au pâturage deux fois par jour', *GPSR* 6: 736b).

VouvryM2_Veaux [51180](#), [42315](#)

sti ɑ j e ʒy si fem'elə pwæø sa bol'ɔ
Cette année j'ai eu six femelles et sept taurillons.

VouvryM2_Veler [41120](#), [35030](#), [35015](#)

tsir'avə mə mɛ wɛ fɛʁ si vɔ vɔ'e lə - wɛ la fɛrɛ vɛl'a a du z ɑ
u bwɛ trɛ z ɑ
Tsirave m... moi je veux faire, si vous voulez le .. je veux la faire vêler à deux ans ou à trois ans.

VouvryM2_Ventre [33060](#), [51332](#)

ə na ɡr'ɔs:a bw'ela
Il a une grosse bedaine.

VouvryM2_Viperes [51685](#)

lɛ v'ɛ'ə zɔ tɔdz'ɔ zɔ le r'ɔtsɛ
Les vipères sont toujours sous les roches.

VouvryM2_VoirPres1 [51190](#)

v'ɛjɔ l sɔl'e k sɑ l'ɛvɛ
Je vois le soleil que se lève.

VouvryM2_VoirPres2 [51190](#), [41310](#)

v'ɛjɔ lɛ l'ɔnə ku va drum'i
Je vois la lune que va dormir.

VouvryM2_VoirPres3f [33030](#), [51320](#)

ø v'ɛe le z ɣl'ɛ- le z et'æl kə bɔ'ɣlɔ
Elle voit les étoi.. les étoiles que brillent.

VouvryM2_VoirPres4 [51490](#), [37020](#)

ɔ wa le ɡɔtə d 'ɛwa - ɕy la fnɛtr
On voit les gouttes d'eau .. sur la fenêtre.

VouvryM2_VoirPres6f [51630](#)

le f'ɛnə v'ɛjɔ la ɡɔ'elə klø kɔ - tsi
Les femmes voient la grêle que que .. tombe.

VouvryM2_VoirPres6m [51320](#)

ɛ vɛ dɛ n'ɔlə dɛ lə - dɛ l ɛ
Il voit des nuages dans le .. dans l'air.

VouvryM2_YeuxBleus [21064](#)

lɑ dɑ bɔ z wø - z ø tɕu bɔ
Elle a de beaux yeux .. z-yeux trop bleus (?).

VouvryM2_YeuxCouleur [51330](#)

lɑ lu z ø - sɛ pa d k'ɛtə kul'ø
Elle a les yeux .. je sais pas de quelle couleur.